



Specijalno izdanje!
BROJ 21.
JULI 2010.

Lingvisti.ba

Magazin za lingviste, prevoditeljice, jezičare, jezikare i sve ostale koji na bilo koji način smatraju jezik svojim osnovnim sredstvom za komunikaciju!

Izdaje: Udruženje mladih lingvista i prevodilaca u BiH, Triglavska 4/3, 71.000 Sarajevo,
Web stranica: www.lingvisti.ba, E-mail: umlip@yahoo.com, Telefon: +387 33 645 343

Izvršna direktorica: Đermana Šeta
Redakcija: Sandra Zlotrg, Sabina Bečić, Jakov Čaušević, Dario Borčak
Dizajn: Zlatan Hrnčić - www.seti.ba

ISSN 1840 - 4464

uvod

Specijalno!

Druga ljetna škola bosanskog, hrvatskoga, srpskog jezika

S ponosom vam predstavljamo naše učenike sa Druge ljetne škole bosanskog, hrvatskoga, srpskog jezika, njih dvadeset i sedam! Došli su nam iz desetak zemalja, a kada saberemo na kojim se sve jezicima oko škole pričalo (osim naša tri jezika)... dobijete lijepih brojki.

Neki od njih su studenti/ce slavistike, te se nadamo da će dobiti zaslužene ECTS bodove i položiti svoje ispite (kod nas su definitivno položili!). Neki već žive u Sarajevu i pokušavaju se na našem jeziku sporazumjeti sa taksistima, šalterušama, prodavači(ca)ma itd. Ove godine smo imali i nekoliko polaznica kojima je bosanski/hrvatski/srpski jedan od dva maternja jezika! Nadamo se da smo ih uputili u pravom smjeru kako da održe znanje jezika i unaprijede ga.

A neki su, jednostavno, zaljubljeni: u jezik ili u neku posebnu osobu. Pošto njima ne treba motivacije, nadamo se da smo im bar riješili neke (jezičke) dileme.

U ovom izdanju magazina objavljujemo redom sve šta se dešavalo u toku nastave i poslije nastave na radionicama i večerima. Pošto je u toku Sarajevo film festival, neki učenici/ce su ove večeri i dane iskoristili za gledanje filmova...

Ukratko o nama

Udruženje mladih lingvisti i prevodilaca u BiH je nevladina organizacija koja okuplja mlade profesionalce, diplomante jezičkih smjerova Univerziteta u Sarajevu i drugih univerziteta. Naše aktivnosti su rad na promociji podučavanja i učenja stranih jezika, organiziranje kurseva stranih jezika, prevođenje i podizanje svijesti stanovništva o potrebi poznavanja stranih jezika.

www.lingvisti.ba



Kako bilo, ovo je lijepo iskustvo samo da se sluša jezik i da se čuju sve te jezičke/govorne nijanse. Uvjerili smo se da je koncept od prošle godine dobar, da je trebalo samo poboljšati promociju, a u svakom ćemo slučaju ovo iskustvo iskoristiti da poboljšamo sve sljedeće godine. I tako iz godine u godinu.. Nadamo se.

Evo, naprimjer, Dario se ponudio da sljedeće godine drži časove iz govornog jezika. Sarajevskog, nego kojeg. Samo će morati napraviti plan rada – i proći moju cenzuru (čitaj: ako ih ne misli učiti psovati i sl.). O tom po tom.

Sandra Zlotrg
mjeseceva@gmail.com

Lingo - info

UMLiP info -



- 19.7., 10h - **Otvaranje škole.** Na otvorenju se pričalo, pila se kafa, radio se test i podijelili smo se u grupe. Dario prevodio.



- **svaki dan od pola 11 do 11 - Pauza.** Pije se kafa, doručkuje. Slika. Priča se na svim jezicima i o raznim temama.



- 19.-30., od 9 do pola 11 i od 11 do pola 1 - **Časovi.** Prva grupa sa Jakovom i Sabinom, druga grupa sa Sandrom i Jakovom, treća grupa sa Sabinom i Sandrom. I tako svaki dan.

→ ВРЕМЕНСКА ПРОГНОЗА:
у МОМ ГРАДУ
~~У МОЈ ГРАДУ~~ у ~~ОБЛАЦИ~~ ~~СЕ~~ ОЧЕКУЈЕ
УМЈЕРЕНО ОБЛАЧНО ВРЕМЕ СА ДУЖИМ
СУНЧАНИМ ПЕРИОДИМА УГЛАВНОМ ПРИЈЕ
ПОДНЕ.
ТОКОМ ДАНА СЕ ОЧЕКУЈУ КИША.
ВЈЕТАР ЈЕ СЛАБ ДО УМЈЕРЕН СЈЕВЕРНИ
И СЈЕВЕРОИСТОЧНИ.
ЈУТАРЊА ТЕМПЕРАТУРА ОД 11 ДО 19,
А НАЈВИША ДНЕВНА ОД 22 ДО 28
СТЕПЕНА.

- 20. i 21. i 26. - **Ćirilica.** Sa Jakovom smo učili i naučili štampana i pisana ćirilčna slova. Naučili razliku između ruske i naše ćirilice: kako pisati đ, ć, dž, č. (Na slici tekst Amara Abu Arara)



- 20. i 21. – **Folklor.** Gledali smo narodne nošnje i učili osnovne korake za kolo. Naravno, nismo baš puno naučili jer nije tako jednostavno kako se čini...



- 22. – **Književnost.** U okviru Bašćaršijskih noći išli smo na performans o Meši Selimoviću sa isječcima iz romana Tvrđava. Sa Minelom smo pričali o poeziji Ilije Ladina.



- 24. – **Mostar.** U Mostaru nas je zabavljač (kako sam sebe zove) Mirko proveo Mostarom. Naučili smo da je mostar (sa akcentom na *o* a bez dužine na *a*) čuvar mosta, da Stari most pamti crvene ćilime iz dalekih vremena.. Na jednoj strani mosta smo jeli a na drugoj pili kafu. Bar neki od nas.



- 23. – **Art kuća sevdaha.** Nakon kratkog obilaska muzeja i upoznavanja sa sevdalinkom, sjeli smo u baštu i popili bosansku kahfvu sa rahat lokumom. Gledali smo šta to nam fildžan kaže...



- 28. - **Kuhanje.** Da l' ste čuli đaci da Sabina zna praviti pitu. Svi znamo šta to znači. I svi možemo garantirati za nju...



- 29. - **Film.** Da se iskoristi SFF, jednom smo zajednički odgledali film. Jasmina Nedžada Begovića

- 30. 7. - **Zatvaranje.** Planirano zatvaranje u kafeu Bombon uz opuštenu atmosferu i dobar kolač. Podijelit ćemo diplome i rasti se...

Govorili smo bosanski, hrvatski i srpski

Danas je petak, i već pišem o završetku naše druge ljetne škole. Pišem o vremenu koje smo proveli zajedno tokom ove dvije sedmice na časovima konverzacije, radionicama i druženjima. Pišem o tome kako smo govorili naš jezik i naše jezike i zaista se trudili da i naši učenici progovore, malo bolje govore ili da po njihovom govoru ne primijetite da nisu sa ovih krajeva. Pišem o našim uspjesima i neuspjesima.



Bio je petak prije dvije sedmice kada su u toku bile zadnje pripreme za otvaranje druge ljetne škole bhs-a. Nadali smo se najboljem, dali smo sve od sebe i samo smo željeli da sve počne. I počelo je, dani su izmicali, čas za časom, radionica za radionicom. Učenici su nadmašili očekivanja. Na časovima su govorili bosanski, ali su se trudili da što duže govore, te su vježbali po raznim lokacijama u gradu.

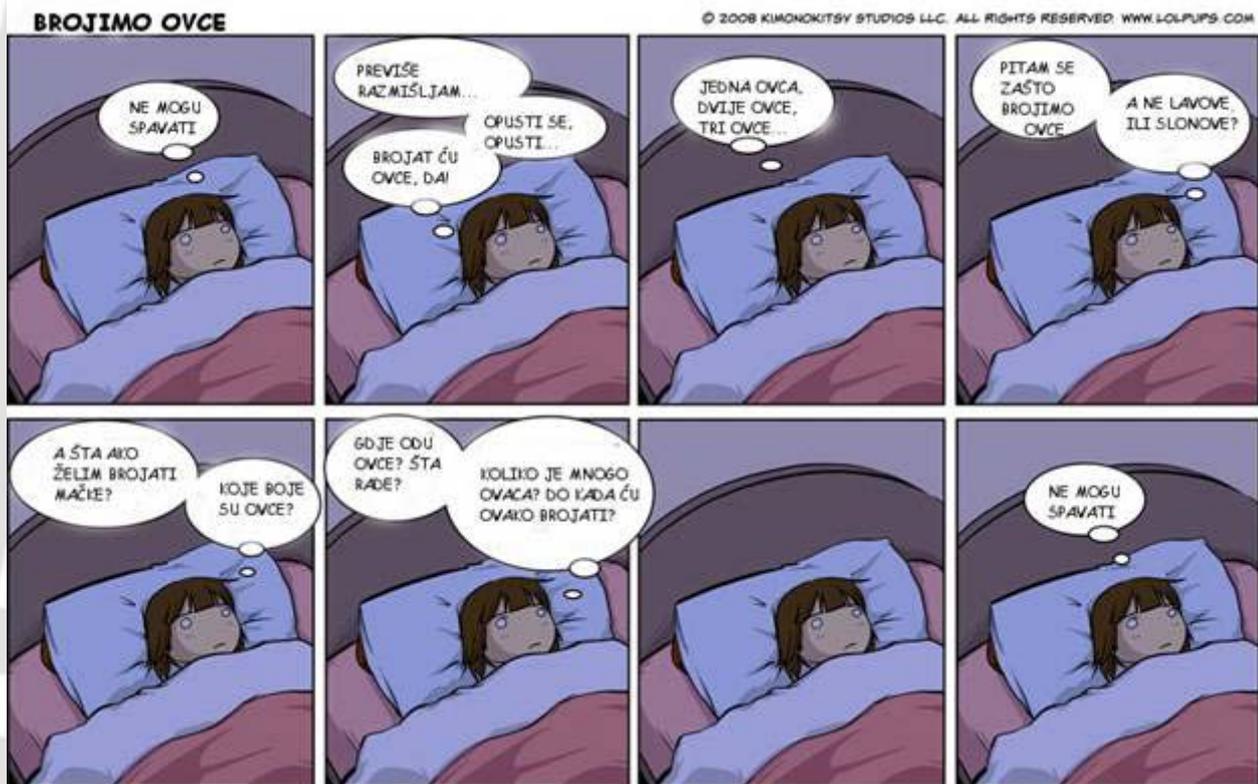
Govorili su bosanski, hrvatski i srpski u kafićima, restoranima, dok su kupovali karte za filmove, dok su šetali gradom. Istinski su se trudili, koprčali po padežima, tražili razloge zašto genitiv a ne akuzativ, koji pridjev, koji prijedlog, koje je prvo lice od kojeg glagola. Bili su strpljivi, govorili su bosanski, hrvatski ili srpski. Njihovi sagovornici, naši sugrađani su bili nestrpljivi; rečenicama poput *I understand English* su prekidali pokušaje izražavanja, pokušaje učenja, pokušaje pravljenja greški i ispravljanja greški, što nas ponovo dovodi do učenja...

Bit će jedan petak sljedeće godine kada ćemo ponovo biti u toku priprema za ljetnu školu, kada ćemo se prisjećati anegdota iz učionice, sa radionice ili iz kafića. Govorit ćemo kako su neki mnogo naučili, kako su se neki mnogo trudili, kako smo nekima pomogli, a kako nekima nismo uspjeli ispuniti očekivanja. Ali znat ćemo da smo se trudili i da su se oni trudili i da smo svi zajedno govorili bosanski, hrvatski i srpski bez obzira na nivo poznavanja ovih naših jezika.

Meet Bosnia and Herzegovina through its language! Upoznaj Bosnu i Hercegovinu kroz njen jezik!

Jedan tekst iz knjige za početni nivo

JEDNA ovca, DVIJE ovce, PET ovaca



domaće zadaće

Ovaj dio e-magazina posvećen je pisanju domaćih zadaća. Da se vidi ko je bio vrijedan. Koga nema, znasešta. Neke zadaće su prepisane, neke su ostale onakve kakve su napisane. Uživajte u čitanju kao što smo mi (Jakov, Sabina, Sandra) uživali ispravljajući ;)



Vježba: Intervju za posao

Recite nam nešto o sebi? ***Ja sam novinarka i urednica. Radila sam u izdavaštvu 19 godina.***

Gdje ste do sada radili? ***U Washingtonu i New Yorku.***

Šta najbolje radite? ***Uređujem novine i upravljam novinarima***

Koje su vaše mane/vrline? ***Ja sam istrajna i volim savršenstvo... ali ja sam samo savršeno nesavršena.***

Šta želite raditi u ovoj firmi? ***Malo posla za puno para.***

Kada možete početi? ***Pa, kolika je plata? Možda danas, možda nikad.***

Imate li pitanja? ***Da. Mogu li dobiti posao?***

Kimberley

brojevi

Ja o sebi u brojevima

Zovem se Isotta i imam dvadeset dvije godine. Moj rođendan je dvadeset devetog Novembra i rođila ^{sam} se je hiljadu devedeset osamdeset sedme godine. U mojoj porodici ima pet osoba: moji roditelji imaju četrdeset osam godina, moja sestra ima devedeset godina i moj brat ima jedanaest godina. ~~Imam~~ pet živina u Imoli.

Danas je dvadeset pet jula dvije Puljade desete i studiram bosanski jezik ^{svojom} sa ~~mojom~~ prijateljicom Angelom koja ima dvadeset deset godina.

U septembru bit ću u Sarajevu istraživati za svoj diplomski rad i poboljšati bosanski za sedam mjeseci.

Isotta

Rođena sam desetoj naju hiljadu dvesto osamdeset treće godine u Soči u Rusiji.

Moji roditelji su imali 57 godina, u aprilu hiljadu devetsto dvestet i šesete godine moje porodica je došla u Nemačku.

Ja sam stošezdeset centimetara visoka, imam deset prstina ruci i deset nožnih prstiju. Sve, šta treba biti podroje, je podroje.

Na mojoj glavi raste otprilike stotiljade dlake.

U mojem organizmu živi mnogo miliona mikroorganizama. Ima dvadeset i osam ruba u ustima, pet četri umajaca su opisana.

Iмам крону групи (OR) и не негативни резултат

Polina

Moji brajeri

Imam jednu sestru i tri brata. Sestra ima 26 godina, mlađi brat ima 27 godina, mlađji brat ima 29 godina i najstariji brat ima 30 godina. Moj otac ima 61 godinu i moja majka imala bi 57 godina. Moj otac je 4 godine stariji od moje majke. Moja baka - ~~stina~~ ^{slavila} imam jednu baku od roditelja mojih roditelja - Svetkovata je okrugao rođendan^u proslave: ona ima 80 godina.

Moja ~~se~~ kuća ima 5 kat^{ova} i živim na prvom katu. Stal ima 3 sobe, ~~jednu~~ kuhinju i baštu. Imam cimericu, koja ima jednu sobu ^{od} stana. Ona je japanska studentica u Zagrebu, ho živi od pete godine u Europi.

Nemam auto, ali imam dva bicikla. Jedan bicikl je vrlo star, zato što ostavljam^u često na kolodvoru. Tamo ima puno ~~g~~ preprekujaka, koji krade ~~kole~~ ih jedlo. Drugi bicikl je moj vlak-bicikl, mogu (ga) ga stati se voziti se između tri škole, gdje raun učiteljice
↓
sic
↓
točak

Claudia

Alma u brojevima

Ja se zovem Alma i imam dvadest godina. Imam još jednog brata i dva roditelja. Oni žive već devetnaest godina u Holandiji. Ove godine sam završila treću godinu na fakultetu političkih nauka. I iduće godine ću početi sa ^{magisterijem} magistrom.

Sad sam na odmoru u Bosni i Hercegovini. Bila sam prvo jednom sedmicu u Tuzli. Tu sam se vidjela sa familijom i ~~se~~ kupala se na panonstom jezeru. Bilo mi je pravo fino. Posle toga sam došla u Sarajevo. U Sarajevu ću biti duže sedmice da učim bosanski jezik. Planiram da idem isto da vidim dosta filmova i upoznam dosta ljudi.

Alma pisala Sandra dodavala kvakice na c i s i z...

JA i brojevi

Mrzim brojeve ali **jednu** stvar znam. Imam dva oka, dvije noge, jednu glavu, dvije ruke, oko deset prijatelja, puno **kose** i na **mojem** svijetu je jedno sunce, mnoge su zvijezde, hiljadu cvijeća. U licu imam jedan nos i takođe usta s **dvije usne**. Jednu tamnu sjenu. Na ruci imam deset prsta! Na fakultetu volim studirati dva jezika.

Melanie

Ja u brojevima

Ne znam koliko litara **krvi** imam u tijelu, a nikad nisam mislila o tome ranije, ali **toga sam se baš sjetila**. Imam plave oči i **bijele zube**. Tri zuba je doktor izvadio jer je moje zubalo bilo premalo. Pored toga nikad nisam imala **nikakve probleme** sa zubima ili uopće sa **zdravljem**.

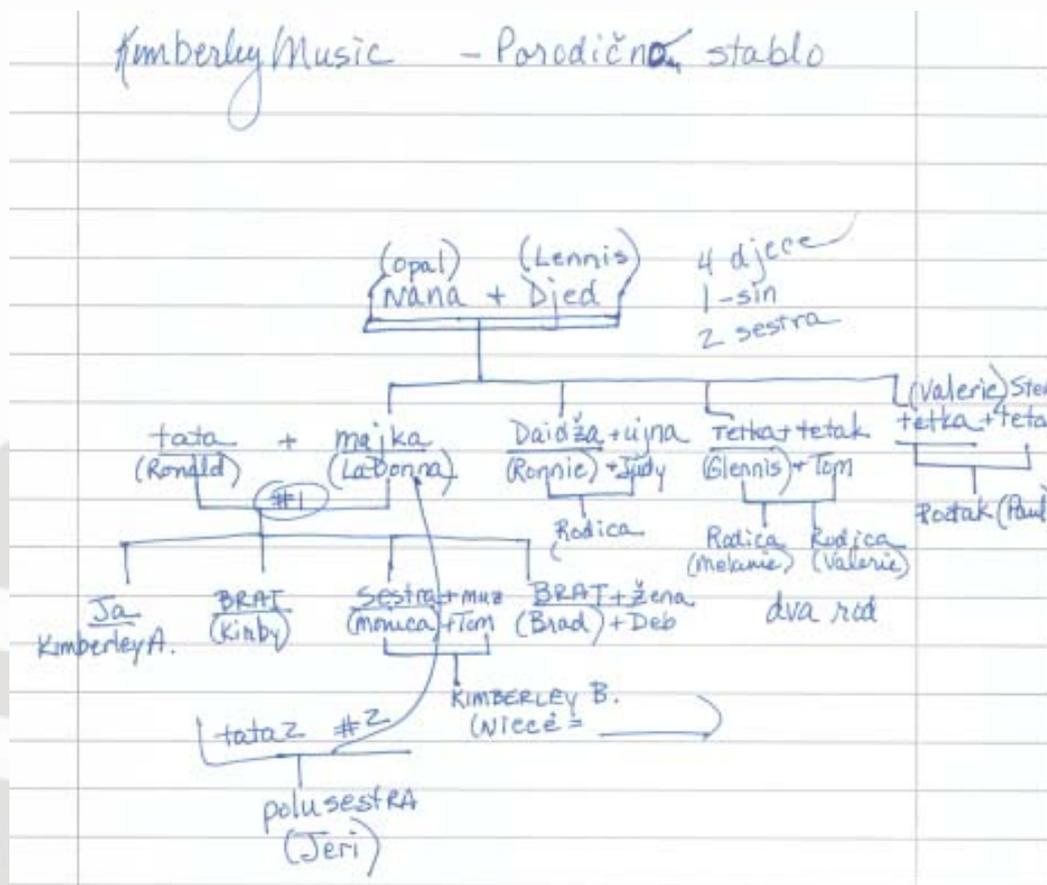
Rođena sam prvog juna hiljadu devetsto osamdeset i druge godine. Prije mog rođendana su moji roditelji živjeli u Libanonu. Bio je rat i moja majka se vratila da me rodi u Beču. I otac je došao. Ostala sam u **bolnici** tri nedjelje jer sam bila **premršava**.

Zbog tatinog posla često **smo se selili**. Kada sam imala osam godina, na primjer, išli **smo** u Brisel. Ostali smo dvije godine, ali nismo bili sretni. Na kraju ovog perioda su se moj roditelji **rastali**, i ja i **moja** majka smo se vratile kući. Otac je i dalje radio u Briselu. Danas se svi družimo odlično: Tata ima djevojku i novu kćerku, i mama novog momka. Pa tako sam dobila jedinu sestru. Ona ima devet godina (znači rođena je sedamnaestog decembra dvijehiljadite godine) i zove **se** Sarah. Jako je volim. Na početku ona je živjela zajedno sa svojim tatom i majkom u Beču, ali prije godinu dana su opet krenuli do Brisela. Sada nije više jednostavno organizirati da se vidimo.

Sljedećeg puta ćemo se sresti, biće odmah poslije kursa u Sarajevu. Na utorak ću otputovati do juga Austrije, da tamo provedem vrijeme **sa sestrom, njenom majkom i našim ocem**.

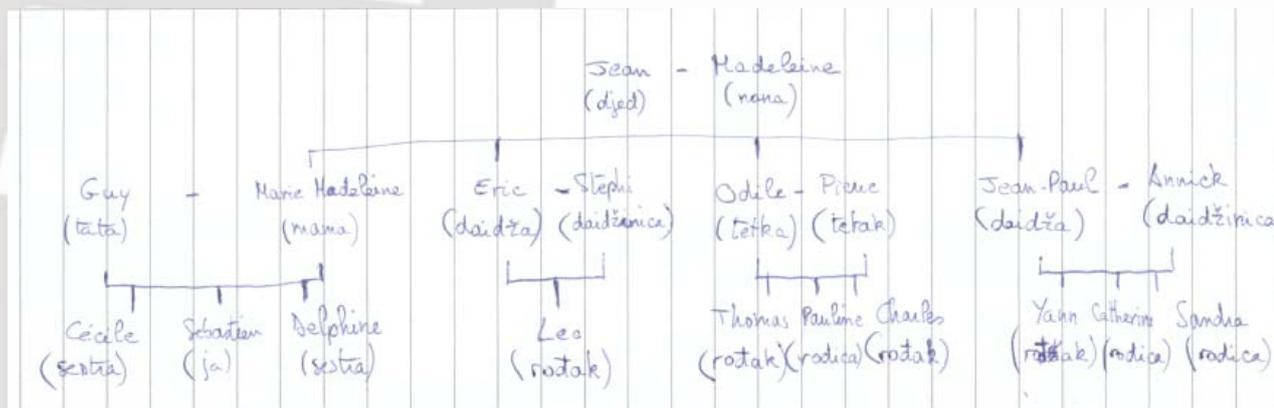
Astrid

Porodično stablo



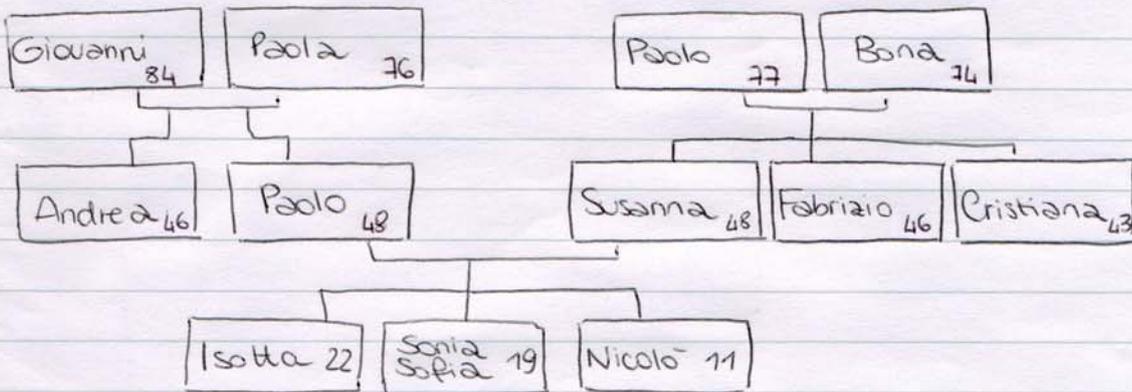
Kimberley

A na ovoj slici nađite **Sebastiena!**



Prorodično Stablo

Isotta Ricci Bitti



Paolo i Susanna su muž i žena. ✓ Ovi imaju trije djece. ✓

Isotta je sestra Sonie Sofie ✓ ili: **Sonia Sofia je Isottina sestra.**

Nicolò je brat Isotte. ✓

Paolo i Susanna su roditelji Isotte, Sonie Sofie i Nicola. ✓

Giovanni je deda Isotte. ✓

Paola je baka Isotte. ✓ **Giovannija i Paole**

Isotta, Sonia i Nicolò su unuci Giovanni i Paola. → (ako je u pitanju Paolo, onda je tačno 😊)

Andrea je stric Sonie. ✓ Fabrizioo je ujak Isotte. ✓

Cristiana je tetka Isotte. ✓

Cristiana je kćerka Paola. ✓

Paolo je otac Nicola. ✓ Susanna je majka Isotte. ✓

Sonia Sofia je moja sestra i Nicolò je moj brat. ✓

Odlično! ✓

* NAPOMENA:

MOŽE SE KORISTITI I DATIVSKA KONSTRUKCIJA:

Cristiana je kćerka Paolu, ili Paolo je otac Nicolu.

Isotta pisala Jakov ispravljao

oglas

OGLAS:

Tražim domaće životinje, papagaj, pauk, slijepi pas... za naučnih oglada.

Adresa: Salon automobila. Tirana. Albanija

Sebastien Sainsard

Judith
prodajem najbolji recept moje
nane kako praviti najbolje
pite od nane.

Judith

Oglas
Živim u Dublinu. Tražim
neko s kim do pisujem.

Marja

Oglas za Sabinu
Attraktivna žena, 50 godina, potreban seksi,
mlad muškarac za  zabavu!
Telefon/adresa: 061249618
Obala Kulina Bana 5

Nina



Cous cous sa paradajzom, sirom, paprikom i maslinama

Potrebni sastojci:

jedna kesica cous cousa
dva paradajza
dvije paprike
jedna kesica fete
malo maslinovog ulja
jedan limun
sol

Priprema:

U lonac staviti pola litre vode. Posoliti i grijati dok ne proključa. Dodati cous cous i pokriti. Sitno isjeckati paradajz, paprike, masline i sir. Posoliti, uliti malo ulja i sok limuna. Pomiješati cous cous i povrće. Servirati sa hladnim bijelim vinom.

Pojesti!
Prijatno!

Maria

Spageti sa povrćom

Potrebni sastojci:

- Jedan crveni luk
- Jedan češanj bijelog luka
- Četiri veliki paradajz
- Pola tikvica
- Malo maslonovog ulja
- Začini
- Jedna kesica spageta

Priprema:

U dobok lonac staviti litru vode. Grijati dok ne prokluča. Posuti sol i uliti malo ulja. Dodati spagete. Kad se skuhamo, prosuti vodu. Grijati malo ulja. Isjeckani crveni luk i bijeli luk. Dodati crveni luk i bijeli luk. Povremeno miješati. Isjeckani tikvicu i paradajz a dodati tikvicu. Grijati za petu minutu. Dodati paradajz. Dodati začine. Pomiješati spagete i sose.

Servirati.

Prijatno!

Pripremile i recept napisale: **Nina i Judith**. Domaća zadaća: Ispraviti njihov recept.

Recept / Рецепт : Paella / Мае Љба ("Riža u peći")

Za recept treba:

- morski rak - Malo maslinovog ulja
- Jedna riba - Začini (šafiran, papar)
- ~~Orzo~~ - sol, voda
- tri češanja ^{bijelog} luka - Jedna zelena paprika
- Jedna kesica riže - Jedna crvena paprika
- dva paradajza

- jedna specialna tava za koristiti u peći također: tepsija

U tepsiju nasuti maslinovo ulje. Kad se ulje zagrije, dodati crveni luk, bijeli luk, začine (šafiran, papar), paprike i paradajze. staviti tepsija u peći. Dok nema vode.

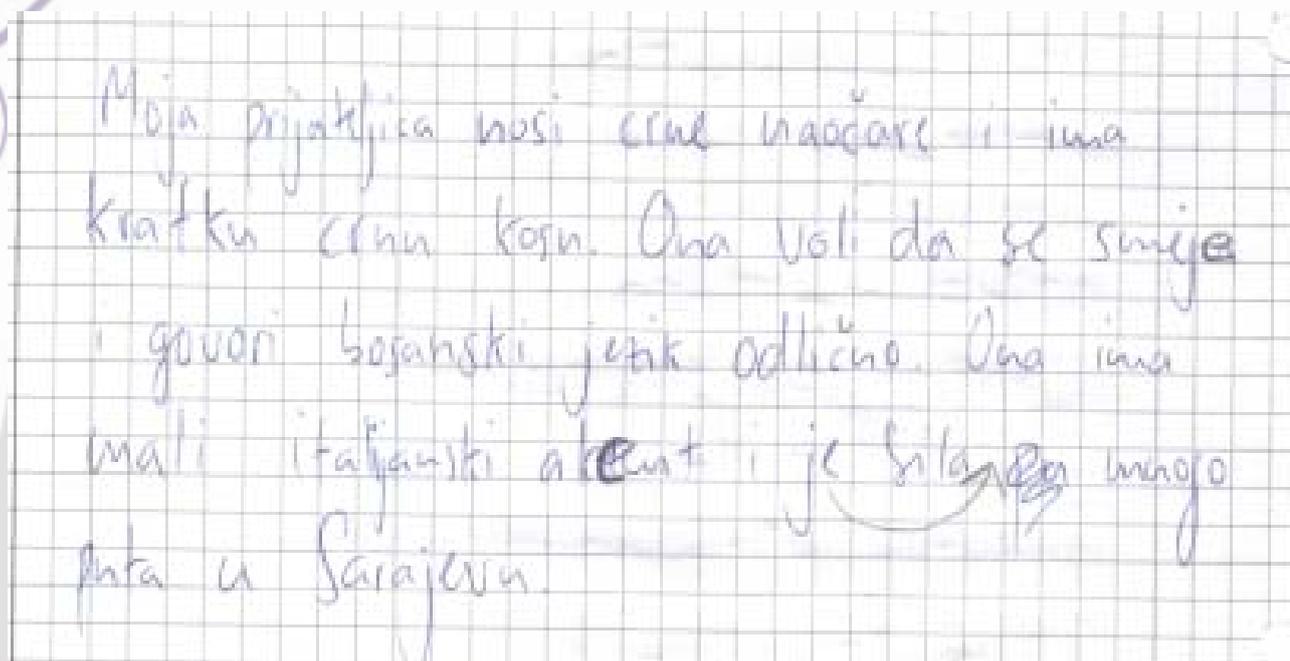
У тегсију насути маслиново уље. кад се уље загрије, додати црвени лук, бијели лук, зачине (шафран, папар), паприке и парадајзе. ставити тегсију у пећи. Док нема воде.

Emilio zna ćirilicu. A zna i kuhati!

opisujemo se

Ona ima crnu kosu. Kosa nije duga, ali također nije kratka. Jučer je nosila žutu majicu i najkraće hlače razreda. Ne znam koje boje su njene oči. Mislim da su tamne. Živi u Njemačkoj, ali je iz Rusije. Mislim da voli mačke, zato što ima tetovažu s mačkom. Mačke na tetovaži lete.

David opisuje Polinu



Moja prijateljica nosi crne naočare i ima kratku crnu kosu. Ona voli da se smije i govori bosanski jezik odlično. Ona ima mali italijanski akcent i je bila mnogo puta u Sarajevu.

Felix opisuje Angelu

Ona osobe ima prilično dugu, ravnu
tamnoplavu kosu, pune usne. Njene
oči su velike i svetle.

Ona je više od mene, otprilike jedan
i sedamdeset centimetar visoka.

Ona koristi veščane. Sviđa joj da se
oblači žensveno.

Ona dolazi iz države, koja je poznata
po plavim banjama, sakrima, sironima.

Ne u svojoj zemlji govore dva jezika.
Takođe kaže osobe priča dobro bosanski.

Koj je?

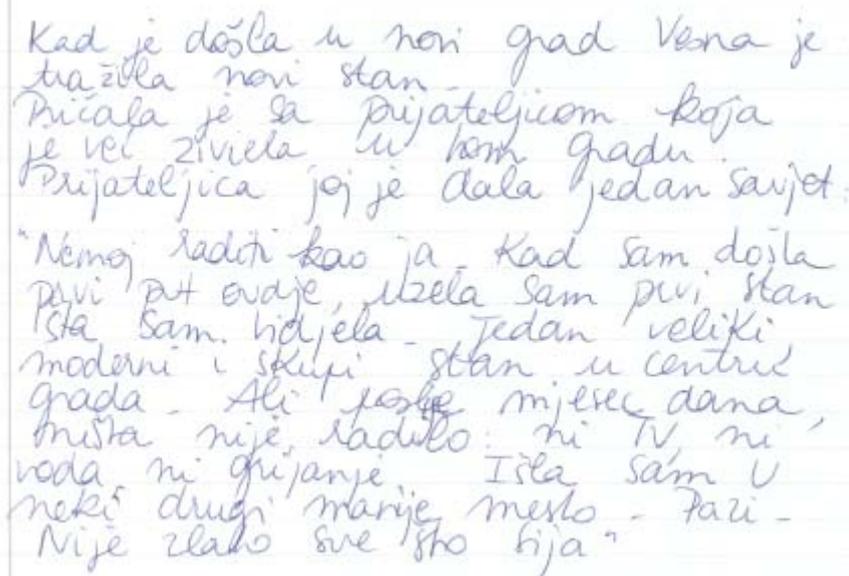
Polina opisuje Claudiju

Moje tajanstveno lice je čarobno
Ona je međa za svoje godine i
govori na bosanskom bolje od mene.
Ona čini se dinamičnija i nije
samo lepa, nego je i pametna.
Ima ^{srednju} srednju sredanu, valovitu, sijedu kosu.
Iako je odrasla, ^{starija} ~~kao~~ ona izlazi sa nama

Angela opisuje Marijke

I **Amar** je opisivao Isottu (ili je Angelu?), a **Claudia** opisivala Sandru (koja neema 30-ak godina ali nosi leće). **Isotta** kaže da je Sandra strpljiva, strpljivija od nje. Koga je **Marijke** opisivala?

Nije zlato sve što sija



Kad je došla u novi grad Vana je tražila novi stan. Pričala je sa prijateljicom koja je već živjela u tom gradu. Prijateljica joj je dala jedan savjet: "Nemoj raditi kao ja. Kad sam došla prvi put ovde, uzela sam prvi stan. Ista sam. Vidjela - jedan veliki moderni i skupi stan u centru grada. Ali još mjesec dana, ništa nije radilo: ni TV, ni voda ni grijanje. Išla sam u neki drugi manje mesto - Pariz. Nije zlato sve što sija"

Claire

Svaka ptica svome jatu leti

Prije godinu dana Ivana je putovala u Ameriku. Godinama je maštala o tome, s velikim očima je osluškivala kada je neko pričao o zemlji beskrajnih mogućnosti. Htjela je naći dobar posao, zaraditi... oni nevini snovi jedne mlade djevojke iz male postkomunističke države. I htjela je ponovo vidjeti jednog muškarca – Amerikanca kojeg je upoznala ovdje dok je on nekoliko mjeseci radio kao liječnik u našem gradu.

Kad god je Ivana govorila o Americi, Nenad je zašutio i postao tužan. Svi smo znali da je on bio zaljubljen u Ivanu. I ona je to znala, i njezina majka koja ju je pitala zašto se ne uda za Nenada. Bolje vrabac u ruci nego golub na grani.

Ipak je otišla, rekavši da li bi se uopće vratila, rekavši da bi se javila iz Amerike. Čekali smo da nam piše, nazove, da ispriča svoje pustolovine. Ali ništa. Ni jedna riječ. Naš život se nastavio, preživjeli smo naše svakodnevne muke i radosti. Ponekad smo pričali o Ivani i zamišljali njezin život u blještavoj Americi.

Jednog dana, stigla je razglednica kod Nenada. Sa jedne strane bila je slika krova iznad velikog neba. Na nebu se vidjelo jato ptica. Sa druge strane pisalo je: *Nije zlato sve što sija*. Samo to.

Uskoro poslije se vratila Ivana. Zagrlila nas je i rekla: *Evo me*. Nismo smjeli previše pitati iako smo bili veoma radoznali. Tjedan dana nakon što se vratila sreća je Nenada na ulici. Pitao je samo: *Nisi bila sretna u Americi?*

Svaka ptica svome jatu leti. Odgovorila je.

Bettina

Bila je jedna grupa prijatelja u kafici.
Zanimljivi su ovi momci, šta radiće.

- Hoćemo li ići u grad? Možemo ^{se} napuniti u "Šešir", ako hoćete. Tamo nije previše skupo.
 - Možda nije skupo, ali ne možeš zapamtiti šta sam rekao o tom mjestu? Bilo je tog dvorca koji je pucao lažne pušice, a osim toga je uplašio sve ljude.
 - Hehe, ne brini, on je lud, ali pas koji laje ne ujeđa. On nikad nije tukao nekoga, a ne mislim da će se ^{to} ikad desiti.
-
- Vidi javane, kupio sam zlatni lanac! Sada mogu svi ljudi vidjeti da sam skroz bogat!
 - Kako možeš znati da je tako? Možda je neko zaplatio lanac. Znaš kako je: Nije zlato sve što sjaja. Nije sigurno da si kupio pravi stvar.

Peter (obratite pažnju na slang!) - Svaka čast!



Mnogi Bizumci misle da ljudi koji žive u
inostranstvu kupe novac na cestama
zapada. Uvijek očekuju da se njima
donesu ogromni polleoni i ostavi para.
Naša kost puno Jugoslavica se pravi
važni i predstavejaju da su bogati.
oni uzmu auto od rent-a-car-a
naravno Audi i li Mercedes i bacaju
pare po čaršiji. Ima ljudi koji
prično dobro zaraduju na zapadu,
ali ima i dosta radnika koji rade
loše poslove i jedva se održavaju
tamo. Tako da treba znati, da
nije zlato sve što sjaja.

Sabaha

Svaki petak u kafani

Svaki petak poslije posla, uputi se Mirza u kafanu *Starac* kod općine u centru grada, gdje mu najbolji prijatelj Željko radi za šankom. Željko i Mirza se znaju od malih nogu i dosta su doživjeli skupa. U onom selu, gdje su odrasli, kad bi ih neko vidio, rekao bi: *Svaka ptica svome jatu leti*. Iako njihovi roditelji nisu bili iste vjere, uvijek su bili u dobrim odnosima, i za vrijeme rata.

Sjedne Mirza za šank, čeka da Željko usluži neke strane goste, i počne mu pričati kako mu je bilo na godišnjem odmoru u Turskoj. „Neću više nikada u Tursku. Svuda su oni plakati o prelijepim plažama, a ništa nije istina.“ rekao je Mirza ljutito. „Zašto?“ upitao je Željko i izvadio bocu domaće loze na šank. „Plaže su bile ružne a ljudi neljubazni. Hotel je bio jako zapušten.“

„E pa, Mirza, nije zlato sve što sjaja.“ reče Željko i ode prema gostima da ih usluži. Nakon nekog vremena, gosti su tražili račun. Nakon naplaćivanja dođe Željko i reče svom najboljem prijatelju: „Oni stranci su jako škrti, puno očekuju, sve su dobili, a ostavili su mi samo malo bakšiša.“

Odgovori Mirza: „Nemoj se ljutiti, bolje vrabac u ruci, nego golub na grani.“

Priča se nastavlja...

Zvonimir

umjesto zadaće

Izlet na jevrejsko groblje



Prošle subote (24.07.2010) sam umjesto u Mostar otišao na jevrejsko groblje, koje je blizu Skenderije. Sa mnom su bile Astrid i Bettina. Blizu ulaza, sa desne strane, bila je jedna kuća koja liči na sinagogu.

Odmah ispred kapije vode stepenice prema jednom spomeniku iz drugog svjetskog rata. Prvi dio groblja je veoma nov, ali kad se ulazi dublje unutra onda se vidi vrlo staro kamenje. Groblje je vrlo veliko, kaže se da je drugo najveće jevrejsko groblje poslije onoga u Pragu.

Dok smo razgledali groblje vrijeme se počelo se pogoršavati. Oblaci su pokrivali nebo, vjetar je puhao jako, a iz oblaka je sijevalo. Vrane su grakale a divlji psi su hodali između grobova. Nismo se usudili ići dalje. Također smo našli dvije crne mačke u blizini sinagoge, koje su zbog gladi jako mjaukale. Zbog toga smo se odlučili da se vratimo, da se vratimo da nahranimo mačke. Ali najprije smo otišli uzbrdo, da vidimo spomenik na Vracama.

Zvonimir

Šta ste radili prošlog vikenda?

U subotu ujutro smo se našli oko 9 ujutro ispred Zemaljskog muzeja da bismo zajedno išli u Mostar. Bilo nas je oko osamnaest ljudi i u Mostar smo stigli oko dvanaest sati, u podnevnu vrućinu. Čekao nas je vodič Mirko ispred crkve koja je toliko velika da se vidi iz aviona i zato ju zovu *The Big Guy*. Šetali smo starim gradom, na kraju smo prešli novi Stari most. Bilo je puno turista i veoma vruće. Ručali smo u nekom restoranu kraj rijeke, bilo nam je fino sjediti u hladu i uživati u okolini. Kad smo se vratili do autobusa počela je padati kiša.

U nedjelju smo gledali dokumentarni film *Dugo putovanje kroz historiju, istoriju i povijest Balkana*. Dvojica pisaca, Miljenko Jergović i Marko Vidojković putuju Jugom na autoputu bratstva i jedinstva kroz Sloveniju, Hrvatsku, Bosnu sve do Makedonije. Na nekim historijskim mjestima razgovaraju sa historičarima i političarima oko pitanja broja žrtava u Jasenovcu, o predavanju historije u školama i o pogledu na historiju uopće.

Manuela

kondicional

Šta bih htjela biti u drugom životu

Domaće životinje u zapadnim državama su veoma razmažene. U drugom životu bih htjela biti domaća mačka jedne ljubazne žene koja je zaposlena u banci. Bila bih cijeli dan sama u stanu sa velikom terasom i imala bih hranu i vode. Cijeli stan bih imala za sebe preko dana i mogla bih spavati i igrati se cijeli dan. Ona bi me nahranila, pa bismo skupa večerale u finoj trpezariji. Poslije bih malo prošetala, ona bi me vodila na uzici. Imala bih finu ogrlicu od kože sa smaragdima, kao naušnice moje domaćice. Naveče bismo ležale na sečiji i gledale televiziju ili čitale roman. Prije spavanja dobila bih još jednu poslasticu ili slatkiš.

Moja domaćica bi išla na spavanje u prekrasnoj spavaćici u krevet sa baldahinom, a ja bih legla na ovčiju kožu na pod pokraj nje. Tako bismo provele fin i miran život sa zdravom ishranom i bez napornih problema. Samo bih morala ponekad dobiti vakcine od zgodnog veterinara odnosno momka moje domaćice. Ali to bih mogla lako trpjeti za ugodan život koji bih imala kad bih bila mačka na zapadu!

Sabaha

Da sam ja neko

Vratila bih svim udovicama i siročadima svoje drage makar za jedan dan.

Da sam ja neko dala bih svim ratnim generalima lopte da se takmiče umjesto ratovanja.

Da sam ja neko niko ne bi više morao gladnjeti, dala bih svima hljeba.

Manuela

sa interneta

Pošto je važna tema cijele škole bila govorni jezik, Dario nam je na internetu iskopao ovaj tekst o nevoljama, jezičkim i vanjezičkim...

ŠATRO, PERA, MIKA, LAZA!- Momo Kapo

"Kada mi se neki pisac hvali kako perfektно govori šest jezika obično mu savetujem da se zaposli na nekoj hotelskoj recepciji. Tamo čeznu za takvima!

Ja, lično, imam velikih muka i sa maternjim. Jedva nađem reči koje su mi potrebne za sva čuda koja nam se događaju. Još u gimnaziji, redovno sam išao na popravne ispite iz francuskog, ruskog i srpske gramatike.

Nikako da uhvatim jedno slobodno popodne i naučim taj engleski! Jedna nadobudna dama u nekom otmenom diplomatskom društvu pokušala je da me uvredi: "Kako nam to, vi, otkrivате Ameriku u svojim knjigama, a ne znate engleski?"- pitala me je. "Gospođo", kazao sam, "Kolumbo je, takođe, otkrio Ameriku, a nije znao ni reči engleskog!"

Siroti naši prevodioci! Koliko li je tek njima teško kada pokušaju da prevedu neprevodivo.

Piše mi jedan iz Amerike: "U vašoj prici, koju upravo prevodim, postoje neki nejasni izrazi, pa vas molim da mi ih objasnite. Pišete da je to koštalo kao kajgana svetog Petra. Odakle znate da je sv. Petar jeo omlete? Ako je, pak, jeo, koliko je mogla da košta ta kajgana kada je toliko skupa? Od koliko jaja? U kojoj valuti je plaćena? Da li bih taj izraz mogao da prevedem kao: St. Peter's scrambled eggs? Kada smo kod jaja, kod vas sam pronašao izraz jaje na oko? Sta je to? Egg on eye? Zašto bi neko stavio jaje na oko? Da se možda, kod vas očna oboljenja ne leče jajima? Unapred zahvalan itd."

Jedan drugi me pita u pismu, šta to znači da je mališan bio "pljunuti otac"? Ko mu je i zašto ispljuvao tatu? Da li se kod nas pljuju očevi i kojom prilikom? Zanima ga, takođe, izraz "buni se k'o Grk u apsu" Zbog čega je taj Grk zatvoren kod nas i zašto je protestovao? I kako je, uopšte, moguće da nekome "padne sekira u med"? Otkud sekira u medu? Zar se med ne čuva u teglama ili zatvorenim posudama?

Sa izrazom "spava k'o zaklan", imao sam najviše neprilika. Kako prevesti na civilizovani jezik, da neko tako dobro i slatko spava, kao da su ga preklali? Da li smo se kroz istoriju toliko dugo klali da nam je pokolj već ušao u metaforične snove?

No, najviše pitanja dobio sam u vezi sa poetskom slikom da je jedan tip "prdnuo u čabar", to jest, čabrirao, što je potpuno neprevodivo ni na kakav jezik! Mada je i to teško, čovek bi, ipak, lakše mogao da objasni kakav je neko, koga zovu "mrtvo puvalo" (mrtav a puše) ali kako objasniti tipičan beogradski izraz koji ima toliko skrivenih značenja, a ne znači ništa - landara pisore! Ili kada je neko pomalo bleskast, pa ga zovu indi-mindi-saja-paja? Da ne pominjem stari izraz: šatro, Pera, Mika, Laza!

Prevodioce zanima još i to zašto su za nas toliko udaljena bas španska sela (To su za mene španska sela), kad ima mnogo udaljenijih, kao što su, na primer, novozelandska ili peruanska?

Dobro je da se nisu setili da me pitaju šta znači rasturi ga k'o Bugarin ćurku i zbog čega se neko smeje k'o lud na brašno? Šta ima smešno u brašnu? Da li kod vas u pekarama rade ludaci?

Ipak lakše mi je da odgovorim na pitanje o rečima i izrazima nego o stvarima u ovoj zemlji koje ni ja, zaista, ne umem da objasnim.

Ukratko, da se poslužim rečima jedne novokomponovane pesme:

Ne plači mi na kućnome pragu
Da mi vrata ne povuku vlagu."

pripremio
Dario Borčak
prevodilac

za kraj

Zahvaljujem se svima koji su učestvovali u održavanju Škole: Umlipovcima na podršci i pomoći: Semiru, Elmi i Dariu te Mineli i Saniti što su držale radionice.

Svaka čast Jakovu i Sabini što su i držali časove i vodili radionice i povazdan/noć se družili s rajom.

Sandra

Čestitamo svima koji su završili Školu.

Nadamo se da će nam svima ovo biti dragocjeno iskustvo koje će nam pomoći da i dalje napredujemo u životu. Polaznicima/ama da imaju još jednu stavku više u biografiji, profesorima i profesoricama da sljedeće godine škola bude još bolja...

UMLiP



Glup sam kao točak pa sam mu rekao da smrdi kao tvor, sva sreća pa je gluh kao top pa me nije čuo. Kad me je pitao da mu ponovim, rekao sam da je lijep kao slika, stvarno sam lukav kao lisica.

Stijepić (vježba na temu izreka)